



Tema 14

Criação das pranchas

Material necessário	<p>O material varia de acordo com a escolha da(s) técnica(s) desejadas, que podem ser várias.</p> <p>O kamishibai deverá ser fotocopiado ou impresso a cores em papel de 250g (semi-rígido) para que as pranchas deslizem facilmente no butai/palco de madeira e para evitar também que se estraguem.</p>
Formato das pranchas	<p>A prancha deve medir 37 x 27,5 cm (formato padrão, ligeiramente inferior ao formato A3).</p> <p>É possível, portanto, imprimir o kamishibai em formato A3 e depois cortar as margens.</p>
Competências multilingues	<p>O número de pranchas pode variar entre um mínimo de 8 a um máximo de 14, incluindo a capa.</p> <p>A primeira imagem do kamishibai deve ser a ilustração da capa, que irá apresentar o título da história.</p> <p>A ilustração e o texto devem estar em folhas diferentes e devem ser coladas quando estiverem finalizadas.</p>
Frente (ilustração)	<p><i>Plano de fundo/segundo plano:</i> escolher um plano de fundo que permita que os outros elementos (personagens, decoração, palavras) se destaquem para haver clareza visual na história. Deve, também, prestar-se atenção à técnica utilizada que deve estar em harmonia com os outros conteúdos gráficos.</p> <p><i>Personagens:</i> defini-las bem, de forma a torná-las reconhecíveis de uma prancha para outra, caso estas sejam criadas por pessoas diferentes. A utilização de um traço distintivo que as caracterize pode ajudar no seu reconhecimento (ex.: um chapéu, uma particularidade física visível, as mesmas cores, ...).</p> <p>Deve, ainda, ser dada atenção às proporções pois é necessário ter em conta que o público se encontra a uma distância considerável.</p> <p><i>Margens:</i> o butai ou palco de madeira irá esconder inevitavelmente uma parte da prancha (pelo menos 5 cm de cada lado); é, portanto, desejável que a ação principal esteja no espaço visível da prancha para se poder ver e compreender a história.</p>

<p>Frente (ilustração)</p>	<p><i>Sequência da imagem:</i> se uma determinada sequência for planejada na mesma prancha, é necessário que ela seja realizada da direita para a esquerda, uma vez que as pranchas são deslizadas neste sentido (as pranchas são retiradas do butai deslizando-as para a direita).</p> <p><i>Técnicas de produção:</i> A técnica das ilustrações é livre (tinta, marcadores, lápis, colagens, fotografias...): oportunidade para dar asas à imaginação!</p>
<p>Verso (texto)</p>	<p>O texto escrito deve ser conciso. Cada prancha deverá ter entre 1 a 8 linhas e caracteres em tamanho 16.</p> <p>As línguas devem ser pelo menos 4, com estatutos variados (línguas estrangeiras, línguas regionais, variedades, dialetos...). Para ajudar na pronúncia, as línguas integradas devem ser transcritas.</p> <p>Cada palavra ou frase numa língua que não o francês deverá ser traduzida na mesma prancha (no fim da página). É, também, desejável que as palavras estejam entre parêntesis retos (exemplo: "Abuelo" pronuncia-se [Abuélo]).</p> <p>A <i>narração</i> deve ser simples, coerente em relação às imagens e deve permitir a compreensão de todas as línguas.</p> <p>São possíveis várias formas de inserir as línguas na narração:</p> <ul style="list-style-type: none"> - a narrativa pode estar em francês e os diálogos em outras línguas (cada personagem pode falar uma língua diferente). - as línguas podem aparecer em forma de onomatopéias, lengalengas, palavras-chave do enredo, etc. - graças à intercompreensão (utilização de palavras próximas ao francês), ou ainda à tradução ou reformulação no interior da narração.
<p>O produto final (montagem)</p>	<p>A numeração das páginas no verso é muito importante para a montagem, uma vez que é necessário colar os textos de forma desfasada em relação às ilustrações para que o público possa ver a prancha ilustrada e o narrador o texto.</p> <p>Isto significa que a ilustração n.º 2 terá no verso o texto n.º 3, a ilustração n.º 3 terá o texto n.º 4 e assim sucessivamente. No verso da última ilustração estará o texto n.º 1.</p> <p>O mais simples é preparar tiras de papel com o texto da história e colá-las na parte de trás das pranchas correspondentes, após as ilustrações estarem terminadas.</p>

<p>O produto final (montagem)</p>	<p>Se foi escolhida uma técnica material, isto é, uma ilustração composta por diversos materiais, incluindo material reciclado, será necessário fotografar/fotocopiar as pranchas e plastificá-las para que possam deslizar facilmente no butai durante a representação.</p>
<p>Atenção à...</p>	<ul style="list-style-type: none"> - não tradução do mesmo texto em diferentes línguas. A alternância entre as línguas deve refletir o mais possível a realidade das práticas plurilingues. - não construção de histórias muito complicadas.

